

Ca dao

QUELQUES CHANSONS POPULAIRES POUR ENFANTS

Công cha như núi Thái Sơn,
Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra,
Một lòng thờ mẹ kính cha,
Cho tròn chữ hiếu mới là đạo con .

*Grands comme les Monts Thai Son, les bienfaits de notre père
Intarissable comme l'eau de la source, le dévouement de notre mère
Cultivons dans notre cœur, la vénération de notre père, le respect
de notre mère, pour accomplir notre devoir de piété filiale.*

Depuis plus de 2000 ans le Confucianisme a été le fondement de la morale et de la société Vietnamienne. Confucius, né en 550 avant Jésus Christ, vécut dans une période de tourmente et d'instabilité politiques. Il créa sa doctrine, enseigna aux princes et au peuple, sa morale basée sur le devoir réciproque entre l'Empereur et ses sujets (ex. fidélité envers son prince, que nous devons comprendre dans les sens large de fidélité à sa Patrie .) entre maître et disciples (respect envers son maître, classé au 2^{ème} rang hiérarchique juste après l'Empereur) entre parents et enfants (piété filiale enseignée dans cctte chanson, aux enfants dès leur plus jeune âge. . . .) etc.

Cơm cha áo mẹ ăn chơi,
Được chén cơm người, đổ bát mồ hôi .
*Le riz de tes parents, tu manges et t'en vas te promener ,
Pour manger une bouchée de riz des autres tu devras payer par
un bol de sueur.*

Cá không ăn muối, cá ươn ,
Con cãi cha mẹ trăm đường con hư .
*Poisson conservé sans sel, s'altère,
Enfant désobéissant à ses parents, de cent façons dégénère.*

Một cây làm chẳng nên non ,
Ba cây chụm lại, nên hòn núi cao.
Un arbre seul ne fera jamais une montagne
Mais trois arbres réunis feront la plus haute montagne.

Yêu cho đòn cho vot, ghét cho ngọt cho bùi .
Qui aime bien chatie bien. Qui t'aime, te donne des corrections, des coups de rotin , Qui te donne des bonbons ,des croquettes , ne s'interesse pas à toi.